



**REPUBLIKA E KOSOVËS**  
**REPUBLIKA KOSOVA - REPUBLIC OF KOSOVA**  
**QEVERIA-VLADA-GOVERNMENT**

---

**UDHËZIM ADMINISTRATIV Nr. 2011/02 - MAPL**  
**PËR PËRCAKTIMIN E PROCEDURAVE PËR ZBATIMIN E LIGJIT PËR PËRDORIMIN E GJUHËVE**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 2011/02 - MALS**  
**O ODREĐIVANJU POSTUPKA ZA SPROVOĐENJE ZAKONA O UPOTREBI JEZIKA**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION No. 2011/02 - MLGA**  
**ON DETERMINATION OF PROCEDURES FOR IMPLEMENTATION OF THE LAW ON USE OF LANGUAGES**



<p><b>Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal</b></p> <p>Në pajtim me Rregulloren e Qeverisë 2011/2 Për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, Shtojca XII, nenin 10 të Ligjit Për Përdorimin e Gjuhëve në Komuna neni 10, si dhe Ligjin për Vetëqeverisje Lokale, Ministri i Administrimit të Pushtetit Lokal nxjerrë këtë:</p> <p style="text-align: center;"><b>UDHËZIM ADMINISTRATIV PËR NDRYSHIMIN E UDHËZIMIT 2007/06 PËR PËRCAKTIMIN E PROCEDURAVE PËR ZBATIMIN E LIGJIT PËR PËRDORIMIN E GJUHËVE NË KOMUNA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1 Qëllimi</b></p> <p>1. Qëllimi i këtij Udhëzim administrativ është ndryshimi dhe plotësimi i udhëzimit administrativ të MAPL-së, Nr. 2007/06 Për</p>	<p><b>Ministarstvo za administraciju lokalne samouprave</b></p> <p>U saglasnosti sa Uredbom Vlade br. 2011/2 O Oblastima Administrativne Odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstava, Dodatak XII, članom 10. Zakona o upotrebi jezika u opštinama i članom 10. Zakona o lokalnoj samoupravi, ministar administracije lokalne samouprave donosi ovo:</p> <p style="text-align: center;"><b>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO I IZMENAMA I DOPUNAMA ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA BR. 2007/06 O ODREĐIVANJU POSTUPKA ZA SPROVOĐENJE ZAKONA O UPOTREBI JEZIKA U OPŠTINAMA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1 Svrha</b></p> <p>1. Svrha ovog Administrativnog uputstva je izmena i dopuna Administrativnog uputstva MALS br. 2007/06 o određivanju</p>	<p><b>Ministry of Administration of Local Government</b></p> <p>Pursuant to Regulation of Government 2011/2 on the Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries, Annex XII, Article 10 of the Law on Use of Languages in Municipalities and Article 10 of the Law on Local Self Government, the Minister of Administration of Local Government adopts the following:</p> <p style="text-align: center;"><b>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION ON AMENDING THE ADMINISTRATIVE INSTRUCTION 2007/06 ON THE DETERMINATION OF PROCEDURES FOR IMPLEMENTATION OF THE LAW ON USE OF LANGUAGES IN MUNICIPALITIES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1 Purpose</b></p> <p>1. The purpose of the present Administrative Instruction is to amend and supplement the Administrative Instruction</p>
---	---	--



<p>Përcaktimin e Procedurave për Zbatimin e Ligjit për Përdorimin e Gjuhëve.</p> <p>2. Ky Udhëzim përcakton procedurat për njohjen e Gjuhëve në përdorim zyrtar në nivelin komunal, si dhe paraqitjen e kërkesave nga anëtarët e komuniteteve, gjuha amtare e të cilëve është gjuhë në përdorim zyrtar në komunë.</p>	<p>postupka za sprovođenje Zakona o upotrebi jezika.</p> <p>2. Ovo Administrativno uputstvo određuje postupak priznavanja jezika koji se službeno koriste na nivou opštine, kao i podnošenje zahteva od strane pripadnika zajednica, maternji jezik kojih se koristi kao službeni jezik opštine.</p>	<p>of MLGA No.2007/06 on the determination of procedures for implementation of the law on use of languages.</p> <p>2. The present Administrative Instruction shall determine the procedures for recognition of languages at the municipal level and filing of requests by members of communities, whose mother tongue is an official language in use in the municipality.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mënyrat e njohjes të Gjuhëve në Përdorim Zyrtar</b></p> <p>Njohja e gjuhëve në përdorim zyrtar në Komuna bëhet sipas dy mënyrave:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Način priznavanja službene upotrebe jezika</b></p> <p>Priznavanje jezika u službenoj upotrebi opština se sprovodi na dva načina:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Manner of recognition of languages in official use</b></p> <p>The recognition of languages in official use in municipalities shall be carried out as follows:</p>
<p>1. Njohja automatike e gjuhës në përdorim zyrtar; dhe</p> <p>2. Njohja e gjuhës së folur tradicionalisht në komunë.</p>	<p>1. Automatsko priznavanje jezika u službenoj upotrebi; i</p> <p>2. Priznavanje jezika koji se tradicionalno koristi u opštini.</p>	<p>1. Automatic recognition of an official language; and</p> <p>2. Recognition of traditionally spoken language in the municipality.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Njohja automatike e gjuhës në përdorim zyrtar</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Automatsko priznavanje jezika u službenoj upotrebi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Automatic recognition of language in official use</b></p>



<p>1. Njohja automatike e gjuhës në përdorim zyrtar në komuna do të filloj vetëm atëherë kur institucionet e Kosovës kanë kryer dhe publikuar një regjistrim zyrtarë të popullsisë në pajtim me ligjin e aplikueshëm. Secila komunë do të ofrojë informatat publike tek qytetarët e saj në të gjitha gjuhët zyrtare dhe në gjuhën në përdorim zyrtar, nëse zbatohet, duke marrë parasysh rezultatet e regjistrimit të popullsisë dhe përbërjen e qytetarëve në komunë.</p> <p>2. Nëse anëtarët e komunitetit gjuha amtare e të cilëve nuk është gjuhë zyrtare në Kosovë dhe përfaqësojnë 5% ose më tepër se totali i qytetarëve në komunë, Kuvendi i Komunës do të njohë gjuhën e tyre si gjuhë zyrtare në komunë.</p> <p>3. Duke u bazuar në rezultatet e regjistrimit zyrtar të popullsisë, Kryetari i komunës duhet të informoj Kuvendin e Komunës që një apo më shumë komunitete gjuha amtare e të cilëve nuk është gjuhë zyrtare e Kosovës, përfaqësojnë 3% ose më shumë nga totali i qytetarëve në komunë.</p> <p>4. Kuvendi i Komunës, në takim in e ardhshëm përmes një vendimi, do të njohë</p>	<p>1. Automatsko priznavanje jezika u opštinama će početi onda kada su institucije Kosova sprovele i objavile službeni popis stanovništva u saglasnosti sa važećim zakonom. Svaka opština će objavljivati informacije za građane na svim službenim jezicima i na jezicima u službenoj upotrebi, (ako ih ima), imajući u vidu rezultate popisa stanovništva i sastav stanovništva opštine.</p> <p>2. Ako pripadnici zajednice, maternji jezik koje nije službeni jezik Kosova, čine 5 ili više odsto od ukupnog broja stanovnika opštine, Skupština opština će priznati njihov jezik kao službeni jezik opštine.</p> <p>3. Na osnovu rezultata službenog popisa stanovništva, gradonačelnik opštine obaveštava Skupštinu opštine da jedna ili više zajednica, maternji jezik kojih nije službeni jezik Kosova, čine 3 ili više odsto od ukupnog broja stanovnika opštine.</p> <p>4. Skupština opštine će, na narednoj sednici, putem odluke priznati maternji</p>	<p>1. Automatic recognition of language in official use in municipalities shall begin only when the institutions of Kosovo have carried out and published a census in accordance with the applicable law. Each municipality shall provide public information to citizens in an official language, taking into account the results of the census and composition of citizens in the municipality.</p> <p>2. If members of community whose mother tongue is not an official language in Kosovo and constitute 5% or more of the total of citizens in the municipality, the Municipal Assembly shall recognize their language as an official language in the municipality.</p> <p>3. Pursuant to the results of the census, the Mayor shall inform the Municipal Assembly that one or more communities whose mother tongue is not an official language in Kosovo, represent 3% or more of the total number of citizens in municipality.</p> <p>4. Municipal Assembly, at the subsequent meeting with its decision recognizes the</p>
--	--	---



<p>si gjuhë në përdorim zyrtarë në komunë, gjuhën e komunitetit, gjuhë amtare e të cilëve nuk është gjuhë zyrtare në Kosovë, dhe anëtarët e të cilëve përfaqësojnë 3% ose më tepër, por më pak se 5%, nga totali i qytetarëve në komunë, sipas nenit 2.3 të Ligjit për Përdorimin e Gjuhëve.</p>	<p>jezik zajednice, jezik koji nije službeni jezik Kosova, pripadnici koje čine 3 ili više odsto, ali manje od 5%, od ukupnog broja stanovnika opštine, saglasno članu 2.3 Zakona o upotrebi jezika.</p>	<p>language of the community as an official language in the municipality, whose language is not an official language in Kosovo and whose members constitute 3% or more but less than 5% out of the total of citizens in the municipality as provided for in Article 2.3 of the Law on Use of Languages.</p>
<p>5. Anëtarët e komunitetit gjuha e të cilëve nuk është gjuhë zyrtare në Kosovë, por të cilët, duke u bazuar në regjistrimin zyrtar të popullsisë përfaqësojnë 3% deri në 5% apo 5% e më shumë të qytetarëve në komunë, kanë të drejtë të paraqesin ankesë Kryetarit të komunës, në rast se Kuvendi i Komunës dështon në njohjen e gjuhës së tyre si gjuhë në përdorim zyrtarë në komunë. Kryetari i komunës do të lajmëroj Kuvendin e Komunës për një ankesë të tillë.</p>	<p>5. Pripadnici zajednice jezik kojih nije službeni jezik Kosova, ali prema službenom popisu stanovništva čine 3 do 5% ili 5 i više odsto stanovnika opštine, imaju pravo da podnesu žalbu gradonačelniku opštine ako Skupština opštine deluje u pogledu priznavanja njihovog jezika kao službenog jezika opštine. Gradonačelnik opštine obaveštava Skupštinu opštine o podnetoj žalbi.</p>	<p>5. Members of the community, whose language is not an official language in Kosovo, but who based on the census constitute 3% to 5% or 5% and more of citizens in the municipality, have the right to file a petition to the Mayor of Municipality, if the Municipal Assembly fails to recognize their language as an official language in the municipality. The Mayor shall inform the Municipal Assembly on such a petition.</p>
<p>6. Nëse Kuvendi i Komunës ka dështuar në njohjen e gjuhës së komunitetit të tillë gjatë seancës së ardhshme, anëtarët e atij komuniteti kanë të drejtë të parashtrajnë ankesë në Komisionin për Gjuhë në nivel qendror, sipas procedurave të përcaktuara nga ky Komisioni.</p>	<p>6. Ako Skupština opštine i na narednoj sednici ne prizna jezik zajednice kao službeni, pripadnici iste imaju pravo podnošenja žalbe Komisiji za jezike na centralnom nivou, saglasno postupku koji je odredila pomenuta komisija.</p>	<p>6. If the Municipal Assembly fails to recognize the language of the community during the subsequent session, members of the community shall have the right to file a petition to the Commission of Languages at the central level as provided for in procedures of the commission.</p>
<p>7. Pas miratimit të vendimit mbi njohjen e gjuhës në përdorim zyrtar në komunë,</p>	<p>7. Nakon usvajanja odluke o priznavanju jezika u službenoj upotrebi opštine,</p>	<p>7. Following the adoption of the decision on the recognition of language in official</p>



<p>Kuvendi i Komunës do të harmonizojë statutin konform vendimit mbi njohjen e gjuhës.</p> <p>8. Në atë rast kur Kuvendi i Komunës dëshiron për të ndryshuar statutin e komunës brenda tre muajve që nga data e njohjes së gjuhës në përdorim zyrtar në komunë, anëtarët e komunitetit gjuha e të cilëve ka qenë e njohur si gjuhë në përdorim zyrtar në komunë, kanë të drejtë të parashtrajnë në ankesë Komisionit për Gjuhë, duke i ndjekur procedurat të përcaktuara nga ky Komision.</p>	<p>Skupština opštine harmonizuje svoj statut shodno odluci o priznavanju jezika.</p> <p>8. Ako Skupština opštine ne promeni statut opštine u roku od tri meseca od dana priznavanja jezika u službenoj upotrebi opštine, pripadnici zajednice jezik kojih je priznat kao jezik u službenoj upotrebi opštine imaju pravo podnošenja žalbe Komisije za jezike, saglasno postupku koji je odredila pomenuta komisija.</p>	<p>use in the municipality, the Municipal Assembly shall harmonize the statute in conformity with the decision on the recognition of language.</p> <p>8. If the Municipal Assembly fails to amend the statute of the municipality within three months from the date of recognition of language in official use in the municipality, members of community whose language has been recognized as a language in official use in the municipality has the right to file a petition to the Commission of Languages, by following the procedures as set forth by the present commission.</p>
<p><b>Neni 4</b></p> <p><b>Njohja e Gjuhës së folur tradicionale</b></p> <p>1. Anëtarët e komunitetit gjuha e të cilëve është folur tradicionalisht në komunë, do të kenë të drejtë të kërkojnë që gjuha e tyre të njihet si gjuhë në përdorim zyrtar në komunë, pavarësisht nga përfaqësimi i tyre numerik brenda qytetarëve në komunë.</p> <p>2. Kërkesa për njohjen e gjuhës së folur tradicionalisht mund të bëhet nga personi juridik ose fizik me nënshkrim të së paku</p>	<p><b>Član 4</b></p> <p><b>Priznavanje tradicionalno korišćenog jezika</b></p> <p>1. Pripadnici zajednice jezik kojih se tradicionalno koristio u opštini, imaju pravo da zahtevaju da se njihov jezik prizna kao službeni jezik opštine, bez obzira na njihov udeo u broj stanovnika opštine.</p> <p>2. Zahtev o priznavanju jezika koji se tradicionalno koristi može podneti pravno ili fizičko lice, sa potpisom najmanje deset</p>	<p><b>Article 4</b></p> <p><b>Recognition of traditionally spoken language</b></p> <p>1. Members of community whose language is traditionally spoken in the municipality shall have the right to request that their language be recognized as an official language in the municipality irrespective of their numerical representation in the municipality.</p> <p>2. The request for recognition of traditionally spoken language may be carried out by the legal or natural person</p>



<p>dhjetë (10) personave të komunitetit në fjalë.</p> <p>3. Kërkesa duhet të prezantohet në komunë në përputhje me format e ofruara për atë qëllim në aneksin e këtij Udhëzimi Administrativ. Komuna do të ndihmojë me të gjitha format e mundshme prezantimin e kërkesës me përkrahje në përkthim dhe shërbimet e paraqitura nga komuniteti në fjalë.</p>	<p>(10) osoba koji su pripadnici te zajednice.</p> <p>3. Zahtev se podnosi opštini preko obrasca koji je priložen kao dodatak ovog Administrativnog uputstva. Opština će svim sredstvima pomoći podnošenje zahteva, pomažući u prevodu i pružajući sve neophodne usluge zajednici koja podnosi zahtev.</p>	<p>with the signature of at least ten (10) persons of the community in question.</p> <p>3. The request must be presented to the municipality in accordance with the forms provided for the purpose in the Annex of the present Administrative Instruction. The Municipality shall assist with all possible forms the presentation of the request by supporting through translation and services provided to the community in question.</p>
<p>4. Kërkesa duhet të drejtohet Kryetarit të Komunës. Kryetari i komunës ia dorëzon kërkesën komitetit për komunitete për rekomandime. Rekomandimet e komitetit për komunitete dorëzohen në Kuvendin e Komunës për miratim.</p>	<p>4. Zahtev se treba uputiti gradonačelniku opštine. Gradonačelnik prosljeđuje zahtev Komitetu za zajednice radi preporuka, koje se nakon tog prosljeđuju Skupštini opštine na usvajanje.</p>	<p>4. The request shall be filed to the Mayor. The Mayor shall submit the request to the Community Committee for recommendation. Recommendation of the community committee shall be submitted to the Municipal Assembly for approval.</p>
<p>5. Kryetari i Komunës do t'ia komunikojë vendimin komunitetit jo më vonë se 60 ditë pas pranimit të kërkesës, për pranimin e gjuhës së folur tradicionalisht në komunë.</p> <p>6. Nëse vendimi i Kuvendit të Komunës është negativ ose nëse nuk ka vendim zyrtar për t'i komunikuar komunitetit pas 60 ditëve nga dita e dorëzimit të kërkesës zyrtare, komunitetet mundë të dorëzojnë ankesë në komisionin për gjuhë, brenda 30</p>	<p>5. Gradonačelnik opštine će informisati zajednicu o odluci najmanje 60 dana od prijema zahteva o priznavanju jezika koji se tradicionalno koristi u opštini.</p> <p>6. Ako Skupština opštine donese negativnu odluku ili službena odluka koja se treba prosljeđiti zajednici u roku od 60 dana od dana podnošenja zahteva nije doneta, pripadnici zajednice imaju pravo da podnesu žalbu komisiji za jezike, u roku od</p>	<p>5. The Mayor shall communicate the decision of the community not later than 60 days from the moment of receipt of the request for the admission of traditionally spoken language in the municipality.</p> <p>6. If the decision of the Municipal Assembly is negative or if there is no official decision to communicate to the community after 60 days from the date of receipt of the official request, the communities may file the petition to the</p>



<p>ditëve të ardhshme.</p> <p><b>Neni 5</b></p> <p><b>Kërkesat nga personat gjuha amtare e të cilëve është në përdorim zyrtar</b></p> <p>1. Pjesëtarët e një komuniteti, gjuha e të cilëve gëzon statusin e gjuhës në përdorim zyrtar kanë të drejtë të parashtrijnë kërkesa dhe dokumente në të dy mënyrat në atë verbale dhe në të shkruar tek të gjithë përfaqësuesit dhe organet ekzekutive në komuna dhe kanë të drejtë t'i marrin përgjigjeje në gjuhën e tyre.</p> <p>2. Kur pjesëtarët e komuniteteve, gjuha e të cilëve gëzon statusin e gjuhës në përdorim zyrtar, personalisht mund të sjellin dokumente dhe kërkesa në të shkruara dhe zyrat përgjegjëse për pranimin e këtyre kërkesave ose zyrat e pranimit të qytetarëve janë të obliguar që t'i informojnë pjesëtarët e këtyre komuniteteve lidhur me të drejtat e tyre, përmes formave përkatëse që gjenden në komunë (shih aneksin 2 të këtij Udhëzimit Administrativ).</p> <p>3. Kërkesa nga çdo pjesëtarë i komuniteteve, qoftë me shkrim ose verbale</p>	<p>narednih 30 dana.</p> <p><b>Član 5</b></p> <p><b>Zahtevi lica maternji jezik kojih se službeno upotrebljava</b></p> <p>1. Pripadnici zajednice, jezik kojih uživa pravo službenog jezika imaju pravo da podnose zahteve i dokumenta, pismeno i usmeno, svim predstavnicima i izvršnim organima opštine i dobijanje odgovora na svom jeziku.</p> <p>2. Kada pripadnici zajednica, jezik kojih uživa status jezika u službenoj upotrebi, lično dostavljaju dokumenta ili zahteve, odgovorne kancelarije i službenici su dužni da ih informišu o njihovim pravima preko relevantnih obrazaca koji stoje na raspolaganju u opštini (pogledajte dodatak 2 ovog Administrativnog uputstva).</p> <p>3. Pismeni ili usmeni zahtev pripadnika neke zajednice će biti registrovan od strane</p>	<p>Commission of Languages within subsequent 30 days.</p> <p><b>Article 5</b></p> <p><b>Requests from persons whose mother tongue is in official use</b></p> <p>1. Members of the community, whose language enjoys the status of the language in official language shall have the right to file a request and documents in two ways in both verbal and in writing to all representatives and executive bodies of the municipality and shall have the right to receive the response in their language.</p> <p>2. When the members of the community, whose language enjoys the status of the language in official language may bring the documents in person and requests in writing and official offices are for admission of these requests or admission offices of citizens shall be obliged to inform the members of these communities in relation to their rights through respective forms which may be found in the municipality (see annex 2 of the present Administrative Instruction).</p> <p>3. The request from each member of the municipality, either in writing or verbal</p>
---	--	---





<p>duhet të regjistrohet nga komuna sipas sipas një forme zyrtare, të propozuar në shtojcën 2 të këtij Udhëzimi Administrativ. Një kopje e kësaj forme duhet t'i jepet pjesëtarit të komunitetit që e bën kërkesën.</p> <p>4. Posa të pranohet kërkesa, ajo duhet t'i dorëzohet Kryetarit të komunës, i cili duhet të urdhërojë procedimin e kërkesës dhe t'i kthehet përgjigjia pjesëtarit të komunitetit që e ka dorëzuar kërkesën, jo më vonë se 15 ditë nga data e pranimit të kërkesës.</p> <p>5. Paragrafët e lartcekur vlejné edhe për institucionet tjera, që janë nën përgjegjësi të komunës. Këto kërkesa dhe dokumente i drejtohen përgjegjësit të institucionit.</p> <p>6. Nëse institucionet që janë nën përgjegjësi të komunës nuk respektojnë të drejtën e pjesëtarëve të komuniteteve për përdorimin e gjuhëve amtare ose nuk iu përgjigjen kërkesave dhe dokumenteve sipas këtij neni, pjesëtarët e komuniteteve mund t'i adresojnë kërkesat e tyre drejtpërsëdrejti në komunë.</p> <p>7. Nëse komuna nuk përgjigjet kërkesave, të dorëzuara nga personi në gjuhën e tij /saj,</p>	<p>opštine službenim obrascem, predložnim dodatkom 2. ovog Administrativnog uputstva. Primerak ovog obrasca će se dati pripadniku zajednice koji podnosi zahtev.</p> <p>4. Po prijemu zahteva isti se dostavlja gradonačelniku opštine, koji će narediti procesiranje zahteva i davanje odgovora pripadniku zajednice koji je podneo zahtev, najkasnije 15 dana od dana prijema zahteva.</p> <p>5. Gore navedeni stavovi se odnose i na ostale institucije pod upravom opštine. Takvi zahtevi i dokumenta se uručuju upravniku institucije.</p> <p>6. Ako institucije pod upravom opštine ne poštuju pravo pripadnika zajednice na korišćenje maternjeg jezika ili ne odgovore na zahteve ili dokumenta, u skladu sa ovim članom, pripadnici zajednica imaju da podnesu svoj zahtev direktno opštini.</p> <p>7. Ako opština ne odgovori na zahtev na jeziku osobe koja ga je podnela, u roku</p>	<p>must be registered by the municipality through an official form as proposed in Annex 2 of the present Administrative Instruction. A copy of the present form shall be submitted to the member of the community who files the request.</p> <p>4. Following the receipt of the request, the latter shall be submitted to the Mayor, who must order the further processing of the request and must order that the response should be given to the member of the community who filed the request not later than 15 days from the day of receipt of the request.</p> <p>5. The abovementioned paragraphs shall apply to other institutions, which are in the responsibility of the municipality. These requests and documents shall be addressed to the responsible person of the institution.</p> <p>6. If the institutions, which are under the responsibility of the municipality, shall not respect the right of members of communities on use of mother tongue or do not respond to the requests and documents in accordance with the present article, members of communities shall address these requests directly to the municipality.</p> <p>7. If the municipality does not respond to the requests submitted by the person in</p>
---	--	---



<p>brenda afatit kohor të përcaktuar me nenin 5 pika 4 të këtij Udhëzimi Administrativ, personi mund ta dorëzojë ankesën në komunë duke i ndjekur procedurat që qëndrojnë lidhur me këtë çështje. Nëse nuk ka përgjigje nga komuna apo komuna refuzon t'i përgjigjet kërkesës, personi mund t'ia dorëzojë ankesën tek Komisioni për gjuhë, duke i ndjekur procedurat e përcaktuara nga ky Komision.</p>	<p>određenom članom 5, tačka 4 ovog Administrativnog uputstva, osoba može podneti žalbu opštini saglasno postupku u vezi tog pitanja. Ako opština ne da ili odbije da da odgovor na zahtev, osoba može podneti žalbu Komisiji za jezike, saglasno postupku koji je odredila pomenuta komisija.</p>	<p>his/her language as determined by Article 5 paragraph 4 of the present Administrative Instruction, the person may submit the request to the municipality by following the procedures in relation to this issue. If there is no response from the municipality or the municipality refuses to respond to the request, the person may submit the appeal to the commission of languages by following the procedures as provided for by the present commission.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b></p> <p><b>Përkthimi i Rregulloreve dhe i Akteve tjera komunale</b></p> <p>Në bazë të kërkesës me gojë ose me shkrim të pjesëtarit të komunitetit gjuha e të cilit ka statusin e gjuhës në përdorim zyrtar, organet përfaqësuese dhe ekzekutive obligohen që me mjetet e tyre të përkthejnë dhe vënë në dispozicion të tij rregulloret dhe aktet e tjera komunale në gjuhën amtare të parashtruesit, 15 ditë nga pranimi i kërkesës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b></p> <p><b>Prevod uredbi i ostalih opštinskih akata</b></p> <p>Ako pripadnik zajednice, jezik koje uživa status službene upotrebe jezika u opštini, podnese pismeni ili usmeni zahtev za uredbu ili ostali opštinski akt, izvršni i ostali relevantni organi su dužni da o svom trošku obezbede prevod i dostavu uredbe i opštinskog akta na maternjem jeziku podnosioca zahteva, u roku od 15 dana od dana prijema zahteva.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b></p> <p><b>Translation of regulations and other municipal acts</b></p> <p>Pursuant to the verbal or written request of the member of the community whose language has the status of the language in official use, legislative and executive bodies shall be obliged that by their own means to translate and make available their regulations and other municipal, acts to the claimant, 15 days from the receipt of the request.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b></p> <p><b>Përkthimi i takimeve dhe mbledhjeve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b></p> <p><b>Prevod tokom sastanaka i javnih</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b></p> <p><b>Translation of meetings and public</b></p>



<b>publike</b>	<b>sednica</b>	<b>meetings</b>
<p>1. Në bazë të kërkesës me gojë ose me shkrim, komunitat obligohen të sigurojnë përthimin në mbledhjet e organeve komunale dhe tubimet publike edhe në gjuhën e parashtruesit të kërkesës që i përket komunitetit, gjuha e të cilit është në përdorim zyrtar në komunë.</p> <p>2. Kërkesat sipas paragrafëve të mësipërm i drejtohen Kryetarit të komunës dhe Kryesuesit të Kuvendit të Komunës.</p>	<p>1. Na osnovu pismenog ili usmenog zahteva, opštine su dužne da obezbede prevod tokom sastanaka opštinskih organa ili javnih sednica i na jeziku podnosioca zahteva koji je pripadnik zajednica jezika koje uživa status jezika u službenoj upotrebi u opštini.</p> <p>2. Zahtevi navedeni u gornjim stavovima se upućuju gradonačelniku opštine i predsedavajućem Skupštine opštine.</p>	<p>1. Pursuant to verbal or written request, municipalities shall be obliged to ensure the interpretation at the meetings of municipal bodies and public gatherings and in the language of the claimant who belongs to the community, whose language is in official use in the municipality.</p> <p>2. Pursuant to abovementioned paragraphs, requests shall be submitted to the Mayor and Chairperson of the Municipal Assembly.</p>
<p><b>Neni 8</b> <b>Emrat zyrtar të institucioneve komunale</b></p> <p>Komuna është e obliguar të garantoj vendosjen e emrave zyrtar brenda dhe jashtë në të gjitha institucionet dhe organet që janë nën përgjegjësinë e komunës, sipas nenit 9.1 të Ligjit për Përdorimin e Gjuhëve.</p>	<p><b>Član 8</b> <b>Službeni nazivi opštinskih institucija</b></p> <p>Opština je dužna da garantuje postavljanje službenih naziva unutar i van objekata svih institucija i organa koji deluju pod upravom opštine, u saglasnosti sa članom 9.1 Zakona o upotrebi jezika.</p>	<p><b>Article 8</b> <b>Official names of municipal institutions</b></p> <p>The municipality shall be obliged to guarantee the placement of official names inside and outside institutions and bodies, which fall under the responsibility of the municipality in accordance with Article 9.1 of the Law on Use of Languages.</p>
<p><b>Neni 9</b> <b>Zbatimi</b></p> <p>Kryetari i Komunës dhe Kryesuesi i</p>	<p><b>Član 9</b> <b>Sprovedenje</b></p> <p>Gradonačelnici opština i predsedavajući</p>	<p><b>Article 9</b> <b>Implementation</b></p> <p>Mayor and Chairperson of the Municipal</p>



<p>Kuvendit të Komunës i secilës komunë duhet të ndërmer masa të nevojshme për zbatimin e këtij udhëzimi administrativ.</p>	<p>Skupština opština će preduzeti neophodne mere za sprovođenje ovog administrativnog uputstva.</p>	<p>Assembly of each municipality shall undertake necessary measures to implement the present administrative instruction.</p>
<p><b>Neni 10</b> <b>Shfuqizimi</b></p>	<p><b>Član 10</b> <b>Poništavanje</b></p>	<p><b>Article 10</b> <b>Annulment</b></p>
<p>Me hyrjen në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ, shfuqizohet Udhëzimi Administrativ Nr. 2007/06 Për Përcaktimin e Procedurave për Zbatimin e Ligjit për Përdorimin e Gjuhëve”</p>	<p>Stupanjem na snagu ovog Administrativnog uputstva se poništava Administrativno uputstvo br. 2007/06 o određivanju postupka za sprovođenje Zakona o upotrebi jezika</p>	<p>Following the entry into force of the present Administrative Instruction, the Administrative Instruction No. 2007/06 on determination of procedures for implementation of the law on use of languages shall be superseded.</p>
<p><b>Neni 11</b> <b>Monitorimi i zbatimit</b></p>	<p><b>Član 11</b> <b>Praćenje sprovođenja</b></p>	<p><b>Article 11</b> <b>Monitoring of implementation</b></p>
<p>MAPL/DDNJ, do të monitoron zbatimin e këtij udhëzimi administrativ.</p>	<p>MALS/OljP će pratiti sprovođenje ovog administrativnog uputstva.</p>	<p>MLGA/HRUM shall monitor the implementation of the present administrative instruction.</p>
<p><b>Neni 12</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p>	<p><b>Član 12</b> <b>Stupanje na snagu</b></p>	<p><b>Article 12</b> <b>Entry into force</b></p>
<p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga Ministri i Ministrisë së Administrimit të Pushtetit Lokal.</p>	<p>Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu na dan potpisivanja istog od strane ministra za administraciju lokalne samouprave.</p>	<p>The present administrative instruction shall enter into force on the day of the signature by the Minister of the Ministry of Administration of Local Government.</p>



**Slobodan Petrović,**  
**Zëvendës Kryeministër dhe Ministër**  
**i Administrimit të Pushtetit Lokal**

\_\_\_\_\_  
**Prishtinë,**  
**Me datë: 04/04/2011.**

**Slobodan Petrović,**  
**Zamenik premijera i ministar**  
**administracije lokalne samouprave**

\_\_\_\_\_  
**Prishtina,**  
**Dana: 04/04/2011**

**Slobodan Petrović,**  
**Deputy Prime Minister and Minister of**  
**Administration of Local Government**

\_\_\_\_\_  
**Pristine,**  
**On: 04/04/2011.**



**DODATAK 1**  
**STANDARDNI OBRAZAC ZAHTEVA ZA PRIZNAVANJE JEZIKA KOJI SE TRADICIONALNO KORISTI KAO**  
**JEZIKA U SLUŽBENOJ UPOTREBI**



## ZAHTEV ZA PRIZNAVANJE JEZIKA KAO JEZIKA U SLUŽBENOJ UPOTREBI

Za gradonačelnika opštine: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ sa mestom prebivališta u \_\_\_\_\_, predstavnik \_\_\_\_\_ (napišite ime NVO, g/gđa. \_\_\_\_\_ političke stranke ili nekog pravnog lica ako se tako procesira) podnosioca u ime zajednice, jezik koje je \_\_\_\_\_ putem ovog zahteva priznavanje pomenutog jezika kao jezika u službenoj upotrebi u opštini, saglasno Zakonu br. 2006/51 AU 2011/02, potpis i saglasnost deset (10) pripadnika zajednice su izneti ovde.

Ime

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10

Adresa

Broj lične karte

Opština će pomoći prilikom popunjavanja ovog obrasca svakom fizičkom ili pravnom licu, kao što je i određeno AU 2011/02.

Opština će raspolagati primerkom ovog obrasca na svim jezicima u službenoj upotrebi u opštini.

Ovaj obrazac će se potpisati u dva primerka, od strane prijemnog službenika na njenom/njegovom maternjem jeziku i od strane podnosioca zahteva na bilo kojem službenom jeziku koji on/ona odabere.

MESTO

DATUM

### DODATAK 2

## STANDARDNI OBRAZAC ZAHTEVA ZA PRIPADNIKE ZAJEDNICE MATERNJI JEZIK KOJIH IMA STATUS JEZIKA U SLUŽBENOJ UPOTREBI



## INDIVIDUALNI ZAHTEV NA JEZIKU U SLUŽBENOJ UPOTREBI

Za gradonačelnika opštine: \_\_\_\_\_

g/gđa. \_\_\_\_\_, mesto prebivališta \_\_\_\_\_

ovim putem podnosi zahtev opštini u vezi sa:

---

---

---

---

Mera opštine:

Da li je zahtev razmotren: DA NE. Ako je odgovor ne, zašto \_\_\_\_\_

Određen za usluge prevoda: DA NE

Ako je odgovor da, navedite DATUM \_\_\_\_\_ VREME \_\_\_\_\_ MESTO \_\_\_\_\_

(ako je osobi potrebna pomoć u prevodu od strane opštine, usluga prevodenja se ne sme odrediti kasnije od pet (5) dana od dana prijema zahteva).

Osoba zahteva odgovor na svoj zahtev u:

USMENOM OBLIKU:

PISMENOM OBLIKU:

Poštujući postupak određen AU UA 2011/02, opština će odgovoriti na zahtev najkasnije: \_\_\_\_\_  
u \_\_\_\_\_ dana \_\_\_\_\_

Potpis

Prijemni službenik

Podnosilac zahteva





\_\_\_\_\_

Opština će pomoći prilikom popunjavanja ovog obrasca svakom fizičkom ili pravnom licu, kao što je i određeno AU 2011/02. Opština će raspolagati primerkom ovog obrasca na svim jezicima u službenoj upotrebi u opštini. Ovaj obrazac će se potpisati u dva primerka, od strane prijemnog službenika na njenom/njegovom maternjem jeziku i od strane podnosioca zahteva na njenom/njegovom maternjem jeziku (ako je taj jezik u službenoj upotrebi). Opština će odgovoriti na ovaj zahtev najkasnije 15 dana od prijema istog.



**ANNEX 1**  
**STANDARD FORMS OF THE REQUEST FOR RECOGNITION OF TRADITIONALLY SPOKEN LANGUAGE AS A LANGUAGE IN OFFICIAL USE**

**REQUEST FOR RECOGNITION OF LANGUAGE AS A LANGUAGE IN OFFICIAL USE**

For the mayor of the municipality of : \_\_\_\_\_ with residence in \_\_\_\_\_ and representative of \_\_\_\_\_ (write the Mr/Mrs. \_\_\_\_\_ number of NGO, political party or another legal person if decided so) the petitioner on the behalf of the community, whose language is \_\_\_\_\_ through this requests the recognition of the language as a language in official use according to Law No. 2006/51 AI 2011/02, signatures and approvals of ten (10) members of the community have been presented here.

Name	Address	Number of Identification Card
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		

The Municipality shall assist each natural or legal person in filling this form as provided for in AI 2011/02.  
The Municipality shall make available a copy of this form in the traditionally spoken languages in the municipality.  
The present form shall be signed in two copies by the admission officer in his/her mother tongue and by the respective person in the official language of his/her choice

. PLACE DATE



**ANNEX 2  
STANDARD FORMS FOR REQUEST OF MEMBERS OF COMMUNITY WHOSE LANGUAGE IS IN OFFICIAL USE**

**INDIVIDUAL REQUEST IN LANGUAGE IN OFFICIAL USE**

For Mayor of the municipality of: \_\_\_\_\_

Mr/Mrs. \_\_\_\_\_ with residence. \_\_\_\_\_

Through the present form files a request to the municipality for:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Action by the municipality: \_\_\_\_\_  
Request has been reviewed: YES NO. If not, why \_\_\_\_\_

Assignment of translation services: YES NO  
If yes, when DATE \_\_\_\_\_ TIME \_\_\_\_\_ PLACE \_\_\_\_\_  
(If the person needs translation assistance by the municipality, the translation service must not be assigned later than five (5) working days from the receipt of the request).

Person requests a response to his/her request  
VERBALLY:  
IN WRITING :

By following the above mentioned procedures as provided for in AI 2011/02, the municipality shall respond to this request not later than: \_\_\_\_\_ On \_\_\_\_\_



Signed by  
Admission Officer

Petitioner

\_\_\_\_\_

The Municipality shall assist each natural or legal person in filling this form as provided for in AI 2011/02.  
The Municipality shall make available a copy of this form in the traditionally spoken languages in the municipality.  
The present form shall be signed in two copies by the admission officer in his/her mother tongue and by the respective person in his/her mother tongue (even if this is a language in official use).  
The municipality shall respond to this request not later than 15 days from the moment of receipt of the present request.